

**SUNDAY 19 AUGUST 2018**  
**+Afterfeast**  
**Martyr Andrew the Centurion and Companions of Kilikía C4**  
**Matthew 12**  
**12<sup>th</sup> Sunday Tone 3 & Eothinón 1**

**VESPERS**

**Lord I have cried**

Tone 3

O Lord, I have cried to you, listen to me;  
 O Lord, listen to me.

O Lord, I have cried to you, listen to me;  
 Note the voice of my plea when I cry to you.  
 O Lord, listen to me.

<sup>2</sup> Let my prayer be directed before you like incense,  
 the raising of my hands be an evening sacrifice.  
 O Lord, listen to me.

S10: Lead my soul from prison that I may acknowledge your name.

O Christ our Saviour, the dominion of death has been shattered by your cross and the deception of the Devil has been destroyed. The human race which has been saved by faith always offers you a hymn.

S9: The just will wait for me until you reward me.

O Lord, everything has been enlightened by your resurrection and Paradise has been re-opened. The whole creation praises you and continually offers you a hymn.

S8: O Lord, I have cried to you from the depths;

O Lord listen to my voice.

I glorify the power of the Father and the Son, and I praise the authority of the Holy Spirit, the undivided, uncreated Divinity, the consubstantial Trinity who reigns for all time.

S7: Let your ears note the voice of my plea.

O Christ, we bow down in worship before your precious cross. We glorify and praise your resurrection, for we have all been healed by your wounds.

S6: O Lord, if you mark offences, who will stand?

But there is forgiveness with you.

We praise the Saviour *who was* incarnate from the Virgin, for he was crucified for our sake, rose on the third day and grants us great mercy.

S5: O Lord, I have waited for you for your name's sake;

my soul has waited for your word,

my soul has hoped in the Lord.

Christ descended to Hades *where* he proclaimed the glad news and said, "Be of good courage. See, now I have triumphed. I am the resurrection; I will lead you out, for I have shattered the gates of death."

Tone 1

S4: Let Israel hope in the Lord from morning watch until night,  
 from morning watch.

S3: For there is mercy with the Lord  
 and abundant redemption with him.

He will redeem Israel from all his offences.

The Source of Life is laid in the grave and the tomb becomes a ladder to heaven. Rejoice, O Gethsemane, holy dwelling place of the Theotokos! O faithful, come with Gabriel leading and cry, "Hail, O full of grace, the Lord is with you and through you grants the world great mercy." X2

S2: Every nation, praise the Lord;  
 every people, acclaim him!

O pure Lady, your mysteries are glorious. You were made the throne of the Most High and today you are transferred from earth to heaven. Your glory is full of majesty and shines with divine brightness. O virgins, ascend on high with the Mother of the King. Hail, O full of grace, the Lord is with you and through grants the world great mercy.

S1: For his mercy is strengthened over us  
 and the truth of the Lord remains for ever.

The dominions, thrones, rulers, principalities, powers, Cherubim and fearful Seraphim glorify your falling asleep. All those who live on earth rejoice and are adorned with your divine glory. Kings fall down and sing with the archangels and angels, "Hail, O full of grace, the Lord is with you and through you grants the world great mercy."

Glory: Tone 5

Come, all who love to keep the feasts, let us form a choir. Come *and* crown the Church with songs, for the Ark of God goes to her rest. For today heaven opens wide as it receives the mother of the one who cannot be contained. The earth, as it yields up the source of Life, is robbed

in blessing and majesty. The hosts of angels, who are present with the fellowship of the apostles, gaze in great fear at the *Lady* who gave birth to the Cause of life. Now that she is translated from life to life, let us all venerate and implore her, "O Lady, do not forget your ties of kinship with those who faithfully observe the feast of your all-holy Dormition.

Both now: Tone 3

All-honoured *Virgin*, how can we not wonder at your giving birth to the *Lord* who is God and man? For, all-pure *Lady* without experience of man, you gave birth to a Son in the flesh who was begotten without mother from the Father before time. He underwent no mingling, change or division, but preserved the attributes of each nature. Therefore, O Lady and virgin Mother, plead with him to save the souls of those who acknowledge you in the Orthodox manner to be the Theotokos.

#### Phos Ilarón

P/D: Wisdom! Stand upright!  
O Jesus Christ, joyful light of the holy glory  
of the immortal, heavenly, holy, blessed Father,  
when we come to the setting of the sun  
and see the light of evening,  
we praise God: Father, Son and Holy Spirit.

For it is right at all times to worship you  
with voices of praise,  
O Son of God *and* Giver of life.  
Therefore the world glorifies you.

#### Prokeímenon

P/D: The Evening Prokeimenon  
R: The Lord reigns *and* is clothed with majesty.  
S1: The Lord has put on power and clothed himself.  
S2: He founded the world, which will not be moved.

#### Ektení

#### Prayer

O Lord, allow us this night to be guarded from sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers! Praised and glorified be your name for ever. Amen. O Lord, let your mercy be on us, for we have hoped in you. Blessed are you, O Lord; teach me your statutes. Blessed are you, O Master; make me understand your statutes. Blessed are you, O Holy *One*; enlighten me with your statutes. O Lord, your mercy lasts for ever; do not overlook the work of your hands. To you belongs worship, to you belongs praise, to you belongs glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and to ages of ages. Amen.

#### Plirotiká

#### Prayer

P: Peace be with you all. R: And with your spirit  
D: Bow down your heads to the Lord. R: To you, O Lord.

P: For blessed and glorified is the power of your Kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*.

#### Apósticha

Tone 3

O Christ, you darkened the sun by your passion and enlightened the whole creation with the light of your resurrection. O Lover of the human race, accept our evening hymn.

S1: The Lord reigns *and* is clothed with majesty;  
the Lord has put on power and clothed himself. Ps 92  
O Lord, your life-bearing resurrection enlightened the whole inhabited earth and recalled your creation which had become corrupt. Therefore we, who are rescued from the curse of Adam, sing, "O almighty Lord, glory to you!"

S2: For he founded the world which will not be moved. Ps 92  
You are the changeless God, yet were changed by suffering in the flesh. Because creation could not endure seeing you on the cross, it was filled with fear, yet praised your patience. You have granted the world life and great mercy by descending into Hades and rising on the third day.

S3: O Lord, holiness is right for your house to length of days. Ps 92  
O Christ, you endured death in order to rescue our human race from death. You rose from the dead on the third day, raised with you those who knew you as God and enlightened the world. Glory to you!

Both now: Tone 5

O people, sing! Sing the praises of the Mother of our God, for today she surrenders her soul, full of light, into the hands of the one who became incarnate in her without seed. She pleads unceasingly with him to grant the world peace and great mercy.

#### Song of Simeon

B/P: O Master, now let your servant depart in peace  
according to your word,

<sup>2</sup> for my eyes have seen your salvation,  
 which you have prepared before all peoples,  
<sup>3</sup> a light of revelation for *the* nations  
 and *the* glory of your people Israel.

### Triságion Prayers

#### Apolytikia

Tone 3

Let the heavens rejoice and let the earth be glad, for the Lord has shown strength with his arm. He has trampled down death by death and become the first born from the dead. He has rescued us from the depths of Hades and granted great mercy to the world.

Tone 1

O Theotokos, when you gave birth you preserved your virginity; when you fell asleep you did not forsake the world. O Mother of Life, you were transferred to life and rescue our souls from death through your prayers.

#### Dismissal

### ORTHROS

#### God is the Lord Ps 117

R: God is the Lord and has appeared to us.

Blessed is the one who comes in the Lord's name. *Ps 117*

S1: Thank the Lord, for he is good,  
 for his mercy lasts for ever.

S2: All the nations surrounded me,  
 but I opposed them in the Lord's name.

S3: This *is* the Lord's doing  
 and it is wonderful in our eyes.

#### Apolytikia

Tone 3

Let the heavens rejoice and let the earth be glad, for the Lord has shown strength with his arm. He has trampled down death by death and become the first born from the dead. He has rescued us from the depths of Hades and granted great mercy to the world.

Tone 1

O Theotokos, when you gave birth you preserved your virginity; when you fell asleep you did not forsake the world. O Mother of Life, you were transferred to life and rescue our souls from death through your prayers.

#### Small Litany

P: For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory of the Father, the Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*

#### Kathisma 1

Tone 3

Christ is risen from the dead, the firstfruits of those who sleep. He is the firstborn of all creation and the Maker of everything created. He restored the corrupt nature of our race in himself. O Death, you will reign no more, for the Master of all has destroyed your power.

Glory:

O Lord, after you had tasted death in the flesh, you emptied death of its sting through your resurrection. You have strengthened the human race against death and proclaimed the abolition of the ancient curse. Glory to you, O Lord, Protector of our lives!

Both now: Tone 4

O David, cry out, "What is this present feast?" "Christ," he said, "has transferred to the heavenly homes the *Lady* who gave birth to him without seed. She is the one of whom I sang in the book of Psalms, when I called her, "Daughter, Child of God and Virgin." Therefore, O mothers, daughters and brides of Christ, celebrate and cry, "Rejoice", for she is transferred to the heavenly kingdom.

#### Kathisma 2

O Lord, Hades was dismayed when it saw your unchanging divinity, yet observed your voluntary passion. It mourned and said, "I tremble before the flesh of the incorruptible Person. I see the one who cannot be seen as he mysteriously fights me, while those I hold in my power are crying out, 'O Christ, glory to your resurrection!'"

Glory:

O faithful, when we speak about divine matters, we touch on an ineffable mystery, the incomprehensible crucifixion and the inexplicable resurrection. For today death and Hades are plundered while the human race is clothed with incorruption. Therefore we cry aloud with thanksgiving, "Glory to your resurrection, O Christ!"

Both now: Tone 1

O far-famed Theotokos, the honourable choir of the wise apostles was miraculously assembled to bury your most pure body in glory. Together with them the hosts of angels sounded the triumphant praises of your transferral which we celebrate with faith.

#### Evlogitaria

Blessed are you, O Lord; teach me your statutes.

The assembly of angels was amazed when it saw you among the dead. O Saviour, by destroying the power of death, you raised Adam with you and freed everyone from Hades.

Blessed are you, O Lord; teach me your statutes.

The radiant angel cried to the Myrrhbearers from the tomb, "Why do you women mingle myrrh with your tears? Look at the tomb and understand. The Saviour has risen from the tomb."

Blessed are you, O Lord; teach me your statutes.

The Myrrhbearers ran sorrowfully to your tomb very early in the morning, but an angel came to them and said, "The time for sorrow has come to an end. Do not weep, but announce the resurrection to the apostles."

Blessed are you, O Lord; teach me your statutes.

The Myrrhbearers were sorrowful as they approached your tomb, but the angel said to them, Why do you number the Living among the dead? As God he has risen from the tomb."

Glory:

We worship the Father, his Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in Being. We cry with the Seraphim, "Holy, Holy, Holy are you, O Lord."

Both now:

O Virgin, because you gave birth to the Giver of Life, you rescued Adam from his sin. You gave Eve joy instead of sadness. The Divine Man who was born from you has restored to life those who had fallen from it.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to you, O God. (X3)

O our God and our hope, glory to you.

### Small Litany

P: For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. *Amen*

### Ypakói

*Read without note*

The radiant angel caused amazement through his appearance and brought dew by his words to the myrrhbearing women, "Why do you seek the Living in a grave? The one who has emptied the tomb has risen and has changed corruption, *for he is the Lord* without change. Say to God, 'How fearful are your works, for you have saved the human race!'"

### Anaváthmi Tone 3

Antiphon 1 Ps 125

O Word, you freed the captivity of Zion from Babylon,  
so pull me from the passions of life in the same way.

Those who sow divine tears in the South  
will reap everlasting sheaves with joy.

Glory: Both now:

Every good gift comes from the Holy Spirit,  
for he is radiant, together with the Father and the Son;  
everything lives and moves in him.

Antiphon 2 Ps 126

If the Lord had not built the house of virtues,  
then we would labour in vain;  
while he protects the soul no one destroys our city.

The saints are always like the fruit of the womb for you;  
O Christ, they have been adopted as sons by the Father  
through the inspiration of the Holy Spirit.

Glory: Both now:

All wisdom and holiness are observed in the Holy Spirit,  
for he is the essence of all creation.  
Let us worship him with the Father and the Word,  
for he is God.

Antiphon 3 Ps 127

Happy are those who fear the Lord and walk in his ways;  
for they eat the life-giving fruits of the commandments.

O chief Shepherd, rejoice as you see your children  
who carry branches of good deeds around your table.

Glory: Both now:

All richness of glory is the Holy Spirit's  
and from him come grace and life for all creation,  
for he is praised with the Father and the Word.

### Prokeimenon Ps 95

R: Say among the nations that the Lord reigns,

and has founded the world which will not be moved.

S: Sing to the Lord a new song.

### Small Litany

For you are the King of Peace and Saviour of our souls, and we send up glory to you, to the Father, the Son and the Holy Spirit, always, now and for ever, and to the ages of ages. *Amen*

### Kontákion

*Read without note*

O merciful *Lord*, on this day you rose from the tomb and led us away from the gates of death. Today Adam dances as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they continually praise the divine majesty of your power.

### Íkos

Let heaven and earth dance today and sing in unison the praises of Christ our God, for he has raised those held captive from the grave. All creation rejoices together and offers suitable hymns to the Creator and Rescuer of all. For today, as the Giver of Life, he pulled mortal man from Hades and raised him to heaven with himself. He has trampled the pride of the enemy and broken the gates of Hades by the divine majesty of his power.

### Synaxáron

Today we remember the holy great martyr Andrew the centurion and his many companions of Kilikía who lived in the Fourth Century. Initially he was a Christian sympathiser, but escaped death. After baptism the time for his witness arrived. On the Nineteenth he was beheaded.

Together with them we remember:

Martyrs Timótheos, Agáprios and Thékla of Palestine C4

Bishop Pitirim of Perm C15

O God, have mercy on us through their holy prayers. Amen.

### Katavasías

1: O Virgin, your sacred and renowned memorial is clothed in the embroidered garments of divine glory. It has brought all the faithful together in joy. They are led by Miriam with dances and tambourines. They sing the praises of your only begotten Son, for he has been greatly glorified.

3: O Christ, wisdom and the power of God, since you create and support all things, establish the Church as immovable and steadfast, for only you are holy and have your resting place among the saints.

4: O Christ, since the radiance of your brightness would come as a light to the Gentiles, the dark sayings and riddles of the prophets foreshadowed your incarnation from a Virgin. The depths cry out to you with joy, "Glory to your power, O lover of the human race.

5: O Christ, I will declare the divine and ineffable beauty of your perfection, for you have shone in your own person as the co-eternal brightness from the eternal glory. After you had taken flesh from a virgin's womb, you rose as the Sun and gave light to those who were in darkness and shadow.

6: The fire-breathing whale, the monster inhabiting the salt waters of the sea was a prefiguring of your three-days' burial. Jonah acted as interpreter, for after being saved and unharmed as though he had never been swallowed, he cried, "O God, I will sacrifice to you with the voice of praise."

7: Divine Love, fought against cruel wrath and fire, quenched the fire with dew, derided the wrath and made the three-stringed harp of the saints inspired by God sing in the midst of the flames in answer to the instruments of music. "Blessed are you, most glorious God, our God and the God of our fathers!"

8: Let us praise, bless and worship the Lord.

The all powerful angel of God revealed to the children a flame which brought refreshment to the holy while it consumed the ungodly. He made the Theotokos a life-giving spring which gushed for the destruction of death and for the life of those who sing, "We have been rescued and praise the one and only Creator as we exalt him above all for ever.

### Gospel Dialogue

P/D: Let us pray to the Lord. *Lord have mercy*

P: For you, O God, are holy *and* rest in the Holy Place. We send up glory to you, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*.

R: Let everything with breath praise the Lord. X3

Praise God in his saints;

praise him in his mighty firmament. Ps 50

P/D: And that we may be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God. *Lord have mercy* X3

P/D: Wisdom. Stand up. Let us listen to the Holy Gospel.

P: Peace be with you all. *And with your spirit*

P: A reading from the Holy Gospel according to John.

P/D: Let us attend

R: Glory to you, O Lord, glory to you.

### Eothinón Gospel 1

From the Holy Gospel according to Matthew (28:16-20)

At that time the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. <sup>17</sup> And when they saw him they worshiped him; but some doubted. <sup>18</sup> And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. <sup>19</sup> Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, <sup>20</sup> teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age." Amen.

R: Glory to you, O Lord, glory to you.

### Resurrection Ode

P/R: Now that we have seen the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. O Christ, we venerate your cross, and praise and glorify your holy resurrection; for you are our God, and we know no one else apart from you. We address your name. All you faithful, come and venerate Christ's holy resurrection. For see, joy has come into all the world through the cross. Let us always bless the Lord and praise his resurrection. For he has destroyed death by death by enduring the cross for us.

### Psalm 50

O God, have mercy on me in your abundant mercy  
and wipe out my offence through your great pity.  
<sup>4</sup> Wash me thoroughly from my lawless act  
and cleanse me from my sin,  
<sup>5</sup> for I know my lawlessness  
and my sin is always before me.  
<sup>6</sup> I have sinned against you alone  
and done what is evil before you  
<sup>6b</sup> so that you might be right in your words  
and overcome when you are judged,  
<sup>7</sup> for see, I was conceived in lawlessness  
and my mother desired me in sin,  
<sup>8</sup> for see, you have loved truth  
and shown me the mysteries and secrets of your wisdom.  
<sup>9</sup> You will sprinkle me with hyssop and I will be clean;  
you will wash me and I will become whiter than snow.  
<sup>10</sup> You will make me hear about joy and gladness;  
humbled bones will rejoice.  
<sup>11</sup> Turn your face from my sins  
and wipe out all my lawlessness.  
<sup>12</sup> O God, make a pure heart within me  
and renew an upright spirit within me.  
<sup>13</sup> Do not banish me from your presence  
or remove your Holy Spirit from me.  
<sup>14</sup> Restore your saving joy to me  
and strengthen me with your directing Spirit.  
<sup>15</sup> I will teach the lawless your ways  
and the ungodly will return to you.  
<sup>16</sup> O God, God of my salvation, free me from bloodshed,  
then my tongue will rejoice in your justice.  
<sup>17</sup> O Lord, you will open my lips  
and my mouth will announce your praise,  
<sup>18</sup> for if you had wanted sacrifice, I would have given it;  
you will not be pleased with burnt offerings.  
<sup>19</sup> Sacrifice for God is a broken spirit;  
God will not despise a broken and humbled heart.  
<sup>20</sup> O Lord, be good to Zion in your pleasure  
and let the walls of Jerusalem be built,  
<sup>21</sup> then you will be pleased with a just sacrifice,  
with an offering and burnt sacrifices;  
then they will offer calves on your altar.

Glory: Tone 6

O merciful *Lord*, blot out the abundance of our offences through the prayers of the apostles.

Both now:

O merciful *Lord*, blot out the abundance of our offences through the prayers of the Theotokos.

Have mercy:

Jesus has risen from the tomb as he foretold  
and grants us eternal life and great mercy.

### Intercession

#### *Short form*

P/D: O God, save your people and bless your inheritance.

Visit your world with mercy and compassion; exalt the horn of Orthodox Christians and send down on them your rich mercy, through the prayers of our all-pure Lady, Theotokos and Ever-virgin Mary, by the power of the honourable and life-giving cross, through the protection of the honourable bodiless powers of heaven, through the prayers of the honourable, glorious, prophet, Forerunner and Baptist John, of the holy, glorious, all-praised apostles, of the holy, all-praised and victorious martyrs, of our holy and God-bearing fathers, of the holy and just

forebears of God, Ioachim and Anna, of great martyr Andrew the  
 “Listen to us sinners as we pray to you, and have mercy on us.”

centurion, and of all the saints. We ask you, only merciful Lord,

*Lord have mercy. X12*

Through the mercy, compassion and love for the human race of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with the all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen.*

### Ode 9

My soul glorifies the Lord  
 and my spirit has rejoiced in God my Saviour. R:

R: *You are* more honourable than the Cherubim  
 and beyond compare more glorious than the Seraphim.  
 You gave birth to God the Word without defilement;  
 O true Theotokos, we glorify you.

<sup>2</sup>For he has regarded his servant’s humility;  
 see, from now all generations will call me blessed. R:

<sup>3</sup>For the Almighty has accomplished great *things* for me  
 and his name is holy.

His mercy is from generation to generation  
 on those who fear him. R:

<sup>4</sup>He has accomplished strength with his arm  
 and scattered the proud in the imagination of their hearts. R:

<sup>5</sup>He has put down the mighty from *their* thrones  
 and exalted the humble.

He has satisfied the hungry with good *things*  
 and dismissed the rich with nothing. R:

<sup>6</sup>He has helped his servant Israel  
 in remembering his mercy,

as he spoke to our fathers,  
 to Abraham and his seed for ever. R:

9: O unique Theotokos, all generations call you blessed.

O pure Virgin, the limits of nature are overcome in you, for birth-giving remains virginal and life is united to death. O Theotokos, you were a virgin after childbearing, alive after death and always save your inheritance.

### Small Litany

P: For all the powers of heaven praise you, and to you we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*

### Holy is the Lord

Holy is the Lord our God. X3  
 Exalt the Lord our God and worship at his footstool.  
 for he is holy.

### Exaposteilária

Tone 1

Let us gather with the disciples on the mountain in Galilee. Let us see Christ in faith and hear him say, “All authority in heaven and on earth has been given to me.” Let us learn to baptize every nation in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit and to know how he is with us always, even to the close of the age.

Tone 3

O apostles, you have assembled here in Gethsemane from all the ends of the earth, so bury my body. My Son and my God, receive my spirit.

### Praises

Tone 3

Let everything with breath  
 praise the Lord.  
 Praise the Lord from the heavens;  
 praise him in the heights.  
 To you, O God, is due a song.

Praise him, all his angels;  
 praise him, all his powers.  
 To you, O God, is due a song.

S8: This glory will be for all his holy ones.

Come, every nation, and learn the power of the awesome mystery, for Christ our Saviour, who is the Word from the beginning, was crucified and willingly suffered burial for our sake. He rose from the dead so that he might save all things; let us worship him.

S7: Praise God in his saints;

praise him in his mighty firmament.

O Lord, your guards spoke about all the wonders, but the deluded council filled their right hands with gifts, imagining that they would then conceal your resurrection which the world glorifies. Have mercy on us!

S6: Praise him for his mighty *deeds*;

praise him for the abundance of his majesty.

Everything was filled with joy on learning the proof of the resurrection. Mary Magdalene came to the tomb and found an angel in radiant clothing sitting on the stone. He said, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but is risen as he foretold; he goes ahead of you to Galilee."

S5: Praise him with the trumpet sound;

praise him with lute and harp.

O Master, we see light in your light. For you have risen from the dead and, as the Lover of the human race, grant salvation to man, so that the whole creation may glorify you, the only sinless *Lord*. Have mercy on us!

Tone 4

S4: Praise him with cymbal and dance;

praise him with strings and flute.

O unwedded virgin Mother of the Lord of all, the heavens rejoice and the armies of angels are festive at your glorious Dormition. The whole earth celebrates and sings a farewell hymn to you, for you have rescued the human race from the ancestral curse.

S3: Praise him with tuneful cymbals;

praise him with joyful cymbals.

Let everything with breath praise the Lord. Ps 150

O unwedded virgin Mother of the Lord of all, the heavens rejoice and the armies of angels are festive at your glorious Dormition. The whole earth celebrates and sings a farewell hymn to you, for you have rescued the human race from the ancestral curse.

S2: O Lord, rise into your resting-place,

you and the ark of your holiness. Ps 131

The chief apostles hurried from the ends of the earth to bury you at a divine command. When they saw you taken up from earth to heaven, they shouted the words of Gabriel with joy and cried, "Hail. O bearer of the entire Divinity! Hail, for you alone have united heavenly and earthly things through your child-bearing!"

S1: The Lord has sworn in truth to David

and will not set it aside,

O virgin Mother and Bride of God, you gave birth to Life. Now at your holy Dormition, you are transferred to immortal life, attended by angels, principalities, powers, apostles, prophets, and the whole creation. Your Son received your spotless soul into his immaculate hands.

Glory: Tone 1

The Lord truly appeared to the disciples and went to the mountain to ascend from earthly things. They worshipped him and learnt from him about the power permitted to him in every place. They were sent to every place under heaven to preach his resurrection from the dead and ascension into heaven. He truly promised to be with them always, for he is Christ our God, the Saviour of our souls.

Both now: Tone 2

O Virgin Theotokos, you are most blessed, for through the One who was born of you, Hades has been captured and Adam recalled. The curse has been annulled, and Eve set free. Death has been slain, so we are given life. Blessed is Christ our God, whose good will it was. Glory to you!

### Great Doxology

Glory to you who have shown us the light!

glory to God in the highest!

Peace on earth and goodwill to men!

<sup>2</sup> We praise you, we bless you, we worship you,  
we glorify you, we thank you for your great glory,

<sup>3</sup> O Lord King, heavenly God, almighty Father,  
O Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,  
and you, O Holy Spirit!

<sup>4</sup> O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you take away the sin of the world;

have mercy on us,

*for* you take away the sin of the world.

<sup>5</sup> Receive our prayer,

*for* you sit on the right of the Father,  
and have mercy on us.

<sup>6</sup> For only you are holy, only you are Lord,

O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

<sup>7</sup> I will bless you every day

and always praise your name for ever and ever. Ps 144

<sup>8</sup> O Lord, allow us this day

to be guarded from sin.

<sup>9</sup> Blessed are you, O Lord God of our fathers!

Praised and glorified be your name for ever. Amen. Daniel 3

<sup>10</sup> O Lord, let your mercy *be* on us,

- for we have hoped in you. Ps 32.  
<sup>16</sup> Blessed are you, O Lord!  
 Teach me your statutes. X3 Ps 118  
<sup>12</sup> O Lord, you have been our refuge  
 from generation to generation. Ps 89  
 I said, "O Lord, have mercy on me;  
 heal my soul, for I have sinned against you." Ps 40  
<sup>14</sup> O Lord, I have fled to you;  
 teach me to do your will, for you are my God. Ps 142  
<sup>15</sup> For with you is the source of life  
 and in your light we will see light. Ps 35  
<sup>16</sup> Stretch out your mercy  
 to those who know you. Ps 35

### Triságion

#### Resurrection Troparion

Today salvation has come to the world. Let us sing to the one who rose from the dead, the Author of our life. When he destroyed death by death, he gave us victory and great mercy.

### LITURGY

#### Antiphon 1 Ps 99, 47 & 75 Tone 2

S1: All the earth, shout with joy to God;  
 serve the Lord with gladness  
*and* come into his presence with rejoicing.

R: Through the prayers of the Theotokos, Saviour, save us.

S2: Enter his gates with confession  
*and* his courts with hymns;  
 thank him *and* praise his name.

S3: As we have heard, so we have seen  
 in the city of the Lord of Hosts, in the city of our God.

S4: His place has been established in Salem  
 and his home in Zion.

S5: Glory: Both now:

#### Antiphon 2 Ps 86, 47 & 45 Own Tone

S1: His foundations are on the holy mountains;  
 the Lord loves the gates of Zion  
 more than all the homes of Jacob.

R: Save us, O Son of God.  
 You arose from the dead.  
 We sing to you, "Alleluia!"

S2: O City of God,  
 glorious things are spoken about you.

S3: As we have heard, so we have seen  
 in the city of the Lord of Hosts, in the city of our God;  
 God has established her for ever.

S4: The Most High has made his tabernacle holy;  
 God is within her *and* she will not be moved.

S5: Glory: Both now:  
*Monogenes*

#### Antiphon 3 Ps 56 & 115 Tone 1

S1: My heart is ready, O God, my heart is ready;  
 I will sing and make melody in my glory.

R: O Theotokos, when you gave birth you preserved your virginity; when you fell asleep you did not forsake the world. O Mother of Life, you were transferred to life and you rescue our souls from death through your prayers.

S2: What shall I give back to the Lord  
 for everything which he has given me?

S3: I will take up the cup of salvation  
 and address the name of the Lord.

#### Entrance Ps 94

Come, let us worship and fall down before Christ.  
 Save us, O Son of God.  
 You arose from the dead.

We sing to you, "Alleluia!"

### **Apolytikia**

Tone 3

Let the heavens rejoice and let the earth be glad, for the Lord has shown strength with his arm. He has trampled down death by death and become the first born from the dead. He has rescued us from the depths of Hades and granted great mercy to the world.

Tone 1

O Theotokos, when you gave birth you preserved your virginity; when you fell asleep you did not forsake the world. O Mother of Life, you were transferred to life and rescue our souls from death through your prayers.

*Of the Church*

### **Kontákion**

Tone 2

Neither tomb nor death could hold the Theotokos who is constant in prayer and our firm hope in her intercessions. For being the Mother of Life, she was transferred to life by the *Lord* who made his home in her virginal womb.

### **Trisagion**

#### **Prokeímenon Ps 46 Tone 3**

R: Make music to our God, make music!

Make music to our King, make music!

S: All you nations, clap your hands;  
shout to God with a joyful sound.

### **Apóstolos**

*Resurrection appearances*

From the First Letter of Paul to the Corinthians (15:1-11)

Brothers, I would remind you, brothers, in what terms I preached to you the gospel, which you received, in which you stand, <sup>2</sup> and by which you are saved, if you hold it fast, unless you believed in vain. <sup>3</sup> For I conveyed to you as of first importance what I also received. Christ died for our sins in accordance with the scriptures, <sup>4</sup> was buried, was raised on the third day in accordance with the scriptures, <sup>5</sup> and appeared to Céphas, then to the twelve. <sup>6</sup> Then he appeared to more than five hundred brothers at one time, most of whom are still alive, although some have fallen asleep. <sup>7</sup> Then he appeared to James, then to all the apostles. <sup>8</sup> Last of all he appeared also to me, as though to one born prematurely. <sup>9</sup> For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. <sup>10</sup> But by the grace of God I am what I am, and his grace towards me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, although it was not I, but the grace of God which is with me. <sup>11</sup> Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

#### **Alleluia Ps 30 Tone 3**

S1: O Lord, I have hoped in you, never let me be shamed;  
free me in your justice and rescue me.

S2: Become my defending God  
and a house of refuge to save me.

### **Sunday Matthew 12**

*Riches and the Kingdom*

From the Holy Gospel according to Matthew (19:16-26)

At that time a man came up to Jesus, saying, "Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?" <sup>17</sup> And he said to him, "Why do you ask me about what is good? One there is who is good. If you would enter life, keep the commandments." <sup>18</sup> He said to him, "Which?" And Jesus said, "You shall not kill, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness, <sup>19</sup> Honour your father and mother, and, You shall love your neighbour as yourself." <sup>20</sup> The young man said to him, "All these I have observed; what do I still lack?" <sup>21</sup> Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." <sup>22</sup> When the young man heard this he went away sorrowful; for he had great possessions. <sup>23</sup> And Jesus said to his disciples, "Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. <sup>24</sup> Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." <sup>25</sup> When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?" <sup>26</sup> But Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible."

### **Communion Ps 148**

Praise the Lord from the heavens;  
praise him in the heights. Alleluia!